

Не избалованная ни отцовской лаской, ни мужским вниманием, юная Кейт связывается с известным ловеласом. Но, вместо того чтобы жениться на девушке, которую он обесчестил, ветреный любовник просто забывает о ее существовании. Тем временем Кейт понимает, что беременна. Судьбе было угодно, чтобы в день появления на свет ее дочери с ней рядом был человек, которого она полюбит по-настоящему! Но молодой врач, которого малышка Энни так хочет назвать папой, женат. Теплота и человечность Кейт затмевают холодную красоту его жены Стеллы и заполняют зияющую пустоту в его горячем сердце. Но сможет ли он оставить одну ради другой?

*...Стоны становились громче. Где сейчас Джон? Он знает, что скоро станет отцом? А может, это не первый его ребенок? Он не был ей мужем, она не была ему женой, но вот-вот на свет появится их ребенок... Это ее вина. Не стоит винить в случившемся Джона. Он никогда не говорил, что собирается на ней жениться. За прошедшие месяцы врожденное чувство справедливости тысячи раз говорило ей это.*

*— Джон! — завопила вдруг роженица.*

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-2079-4



9 785991 020794

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-3883-4



9 789661 438834

Девушка с приданым



Кэтрин Куксон



Кэтрин Куксон

# Девушка с приданым

Не торопись влюбляться!





Кэтрин Куксон  
Девушка  
с приданым

*Роман*



**ИЗДАТЕЛЬСТВО**

КЛУБ СЕМЕЙНОГО ДОСУГА

Харьков Белгород

2012

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ  
К89

Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

This edition published by arrangement  
with Sheil Land Associates and Synopsis Literary Agency

Переведено по изданию:  
Cookson C. Kate Hannigan : A Novel / Catherine Cookson. —  
London : Corgi Books, 1993. — 288 p.

Перевод с английского *Олега Буйвола*

Дизайнер обложки *Татьяна Коровина*

ISBN 978-966-14-3883-4 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-2079-4 (Россия)  
ISBN 978-0-552-14835-1 (англ.)

© Catherine Cookson, 1950  
© DepositPhotos.com /  
Stanislav Istratov, об-  
ложка, 2012  
© Hemiro Ltd, издание на  
русском языке, 2012  
© Книжный Клуб «Клуб  
Семейного Досуга»,  
перевод и художе-  
ственное оформле-  
ние, 2012  
© ООО «Книжный клуб  
“Клуб семейного досу-  
га”», г. Белгород, 2012

*Моей матери,  
которая выразила себя через меня*



## От автора

Персонажи этой книги являются плодом авторского воображения и не имеют ничего общего с реальными людьми.

Хотя в ней упоминаются Тайнсайд<sup>1</sup> и еще несколько существующих в действительности географических названий, район Пятнадцати улиц — чистойшей воды выдумка.

В связи с тем, что непосвященным будет трудно понять диалект жителей Тайнсайда, я решила не использовать его в моей книге.

---

<sup>1</sup> Тайнсайд — крупнейшая городская агломерация Ньюкасл-апон-Тайн. (*Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.*)





# Рождение

— Мне нужно больше горячей воды. И полотенце недостаточно...

— Видит Бог, доктор, у вас все полотенца, которые только можно найти в этом доме.

— Тогда принесите старые простыни. Мы разорвем их на полосы.

«Тогда принесите старые про-о-стыни. Мы разорвем их на по-о-олосы, — передразнила про себя врача Дорри Кларк. — Новая метла по-новому метет. Видит Бог, так оно и есть! Старик Келли, даже будучи пьяным как сапожник, имел в своем котелке больше здравого смысла, чем этот выскочка, пусть он даже трезв как стеклышко. Этот докторишка суетится возле роженицы так, словно у ее папаша денег куры не клюют и он будет очень рад, когда маленький ублюдок появится на свет».

— Простыней больше нет, — сказала акушерка, засучивая и так высоко закатанные рукава на своих толстых руках.

Как он только осмеливается разговаривать с ней в таком тоне?! Она помогала роженицам уже тогда, когда этот чертов докторишка еще сам писал в свои чертовы пленки. Вот уже битых два часа Дорри Кларк только и слышала от него: сделай то да принеси это, — словно лежащая перед ним на кровати Кейт Ханниген — герцогиня Коннахт,



а не потаскуха, которая, если соизволит, разродится ублюдком. Сама Дорри была уверена, что случится это не раньше, чем через пару часов. Она торчит без дела в этом доме почти с полудня. А сегодня ведь сочельник! Пожилой женщине ужасно хотелось промочить горло чем-нибудь горячительным. А этот молодой свинтус только и делает, что помыкает ею. «Подержите здесь, миссис Кларк... Подтащите с вашей стороны, миссис Кларк... Зажгите огонь, черт побери, миссис Кларк...» Да, он осмелился чертыхаться при ней! Доктор Келли (упокойся он с миром!) даже пьяный никогда при ней не чертыхался. Скорее уж от него можно было бы услышать: «Пропустите стаканчик, миссис Кларк. Вам не помешает». Он был настоящим джентльменом, не то что этот. Долго ему здесь не протянуть, но сегодня он еще попьет из нее кровушки. Черт его побери! Ей нужно промочить горло, чего бы это ни стоило.

В живом уме Дорри Кларк родилась спасительная мысль. В комод у Сары Ханниген есть пара простыней. Можно будет обстрипать выгодное дельце, заработать денег и при этом ускользнуть ненадолго, хотя бы на пять минут, из-под неусыпного ока этого выскочки.

Полное, покрытое нездоровым румянцем лицо женщины расплылось в масляной улыбке.

— В этом доме не осталось больше ни тряпки, но под залог я могу предоставить в ваше распоряжение две собственные простыни. Если хотите, я могу сейчас же сбегать за ними. У меня сердце кровью обливается при виде страданий этой несчастной.

Акушерка мотнула головой в сторону скрюченного тела, лежащего на кровати.

Врач не шевельнулся. Он продолжал сидеть, сгорбившись, над постелью роженицы. Мужчина даже не поднял наклоненной вниз головы. Только темные глаза молодого врача пристально уставились на Дорри Кларк из-под кустистых бровей и густых черных волос.



«Боже правый! — пронеслось в голове у пожилой женщины. — Он смотрит, как нечистый. Он и впрямь похож на дьявола: темные глаза, продолговатое лицо, борода клинышком... Он такой молодой и импозантный. Пресвятая Богородица! Мне определенно надо выпить».

Впоследствии Дорри Кларк не могла решить, что же послужило причиной падения. Возможно, она попросту поскользнулась на чем-то осклизлом, а возможно, слова доктора вывели ее из себя до такой степени, что, тяжело ступая вниз по узкой темной лестнице, Дорри оступилась и очутилась лежащей на полу кухни Ханнигенов. Тим Ханниген сидел в деревянном кресле возле очага. На его лице застыло всегдашнее выражение недовольства всем и всеми. Пожалуй, сейчас оно было сильнее, чем обычно. Мужчина даже не поднялся с места, чтобы помочь упавшей встать.

Сара Ханниген склонилась над акушеркой свое измученное жизнью лицо:

— Вы сильно ушиблись, Дорри?

Акушерка молча поднялась с пола, накинула на себя пальто, которое до этого висело на крючке, приколоченом к кухонной двери, и туго повязала голову платком. Сара Ханниген растворилась перед ней ведущую на улицу дверь, и пожилая женщина, низко согнувшись, поковыляла под валяющий с неба снег. Она так злилась, что даже не чувствовала тупой боли в ушибленном колене.

Она, видит Бог, расквитается со сволочным молокососом, даже если на это уйдет вся ее жизнь...

— Миссис Кларк! — сказал тогда врач. — Я не позволю пьяной акушерке принимать роды. Что же касается простыней, то я не собираюсь их рвать. Мы их просто одолжим на время. Понятно, миссис Кларк?

Дорри всю трясло. Впрочем, виной тому был не снег, который кружился и танцевал в воздухе. Ей совсем не было холодно. Суеверную женщину испугала мысль: «Иисус, Мария и Иосиф! Как он мог догадаться? Положим,



выскачка слышал, что я люблю пропустить стаканчик, но о простынях он точно не мог ни от кого узнать. Боже правый! Отец О'Молли на проповеди говорил, что дьявол ходит по земле и принимает множество обличий... Он — дьявол! Ой! Отец О'Молли говорит, что с кознями дьявола надо бороться. Боже мой! Я должна побороть дьявола!»

В спальне дома номер шестнадцать по Витли-стрит доктор Родни Принс стоял, опираясь локтями о каминную полку. Для этого мужчине пришлось изрядно согнуться, так как полка эта находилась на высоте четырех футов над уровнем пола, да и по ширине не представляла собой ничего значительного. Врач нервно приглаживал свои густые длинные волосы. Господи! Как он устал! Она когда-нибудь родит, в конце-то концов? Сегодня сочельник... Сочельник. Стелла сейчас, должно быть, сидит как на иголках. Красивая, талантливая, несправедливо обиженная (мужчина криво усмехнулся своим мыслям), всеми покинутая жена никчемного докторишки из трущоб! Когда стало ясно, что это надолго, он позвонил жене и предложил пойти к Ричардсам одной. Потом он позвонил Ричардсам, но ему ответили: «Миссис Принс сказала, что не приедет без вас». Умненькая Стелла, как всегда, талантливо играет роль преданной жены, которая с нежной улыбкой на устах ожидает возвращения своего мужа за столиком со свежесваренным кофе и нарезанными сэндвичами. Хитренькая Стелла! Боже правый! Когда это кончится?! Уже четыре года ежедневных мучений, а впереди еще десять... пятнадцать... двадцать лет, может, и больше. Если бы он не любил ее так сильно! Завтра Рождество... Она пойдет в церковь и преклонит свои колени перед алтарем так, чтобы певчие из хора могли ее лучше видеть. Прямо ангел Господень, а не женщина из плоти и крови... Бедные певчие! Он знал, какие мысли невольно роятся в их головах. Как можно, распевая церковные гимны, думать о Троице,



когда богиня природы дает о себе знать самым непочтительным образом? Богу, с которым души людей имеют шанс познакомиться только после смерти брэнного тела, трудно конкурировать с манящей реальностью бытия. О Стелла! О чем он думает? Он так устал... Если бы только, закончив свою работу здесь, он мог, вернувшись домой, застать там нежную и любящую жену, которая не станет отказывать ему...

— Доктор! Доктор!

Метнувшись к кровати, он сжал протянутые к нему руки роженицы.

— Вот! Вот! Опять началось? Тужься сильнее.

— Сколько еще, доктор?

— Уже недолго осталось, — соврал он. — Не волнуйся.

Все будет в порядке.

— Мне все равно... все равно...

Голова с растрепанными волосами заметалась по подушке.

— Я хочу умереть... Пусть мы оба умрем... Только без боли...

— Кейт! Не говори чушь!

Высвободив одну руку, врач повернул лицо роженицы так, чтобы на него падал свет.

— Больше не говори этих глупостей. Понятно?

Секунду ее большие голубые глаза вопросительно смотрели на врача:

— Шансы есть?

Родни Принс предположил, что его пациентку интересует скорее не безопасность ее нерожденного еще ребенка, а собственное выживание и вероятность того, что после родов она останется немощной калеккой, неспособной существовать в этом жестоком мире. Впрочем, он не был ни в чем уверен.

— Хорошие шансы, — ответил врач Кейт. — Это ведь твой ребенок.

Літературно-художнє видання

**КУКСОН Кетрін**  
**Дівчина з посагом**

*Роман*

*(російською мовою)*

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Відповідальний за випуск *К. В. Шаповалова*  
Редактор *В. В. Якубова*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 28.08.2012. Формат 84x108/32.  
Друк офсетний. Гарнітура «Georgia». Ум. друк. арк. 15,12.  
Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів  
у ДП «Видавництво та типографія «Таврида»»  
95040, Україна, АРК, м. Сімферополь, вул. Ген. Васильєва, 44

---

Литературно-художественное издание

**КУКСОН Кэтрин**  
**Девушка с приданым**

*Роман*

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Ответственный за выпуск *Е. В. Шаповалова*  
Редактор *В. В. Якубова*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *О. С. Калмыкова*

Подписано в печать 28.08.2012. Формат 84x108/32.  
Печать офсетная. Гарнитура «Georgia». Усл. печ. л. 15,12.  
Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»  
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ДП «Издательство и типография «Таврида»»  
95040, Украина, АРК, г. Симферополь, ул. Ген. Васильєва, 44

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москау АО**

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А  
тел. +7 (495) 688-52-29  
+7 (495) 984-35-23  
e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)  
[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб**

**“Клуб Семейного Досуга”»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**КИЕВ**

**ЧП «Бук Медиа Тойс»**

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33  
тел. +38 (044) 351-14-39,  
+38 (067) 572-63-34,  
e-mail: [booksmt@rambler.ru](mailto:booksmt@rambler.ru)

**ЗАПОРОЖЬЕ**

**ФЛП Савчук Ю.Д.**

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18  
тел. +38 (050) 347-05-68  
e-mail: [vega\\_center@i.ua](mailto:vega_center@i.ua)

**ДОНЕЦК**

**ООО «ИКЦ “Кредо”»**

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г  
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92,  
+38 (062) 348-37-86  
e-mail: [fenix@kredo.net.ua](mailto:fenix@kredo.net.ua)  
[www.kredo.net.ua](http://www.kredo.net.ua)

---

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)  
Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 22-25-25  
e-mail: [order@flc-bookclub.ru](mailto:order@flc-bookclub.ru)  
Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)  
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

---

Позашлюбна дитина стала для красуні Кейт не прокляттям, а благословенням, шансом вибратися з мороку злиднів. Адже попри всі її страхи ніжне почуття до молодого лікаря, що приймав пологи, Родні Принса виявилось взаємним... Але Родні одружений! Скільки кіл пекла пройдуть закохані, перш ніж нарешті зможуть обійняти одне одного?

**Куксон К.**

**К89** Девушка с приданым : роман / Кэтрин Куксон ; пер. с англ. О. Буйвола. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2012. — 288 с.

ISBN 978-966-14-3883-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2079-4 (Россия)

ISBN 978-0-552-14835-1 (англ.)

Внебрачный ребенок стал для красавицы Кейт не проклятием, а благословением, шансом выбраться из мрака нищеты. Ведь, несмотря на все ее страхи, нежное чувство к принимавшему роды молодому врачу Родни Принсу оказалось взаимным... Но Родни женат! Сколько кругов ада предстоит пройти влюбленным, прежде чем наконец они обнимут друг друга?

**УДК 821.111**

**ББК 84.4ВЕЛ**